جـــامعة وهـران 2 محـمد بن أحمـد
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Journal of Traduction et Langues

Volume: 14
Issue: 02
Year: 2015

Journal of Translation and Languages Volume: 14 Issue: 02 - December 31st , 2015
Revue Traduction et Langues Volume: 14 Numéro: 02 - 31 Décembre 2015
مجلة الترجمة و اللغات مجلد: 14 عدد: 02 - 31 ديسمبر 2015

ISSN : 1112-3974

Revue de Traduction et Langues

Revue Traduction et Langues TRANSLANG (Translation & Languages) *is an international, double-blind peer-reviewed, biannual and free of charge journal edited by University of Mohamed Ben Ahmed Oran2. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its multidisciplinary dimension and plurilingual orientation.*

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies

Editor in Chief:

Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria

ISSN (Print):
1112 – 3974

LEGAL DEPOSIT:
1112/3874*

Contact & Support :
ghaniaouahmiche@gmail.com

Traduction et Langues

Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974 – EISSN : 2600 – 6235

Editorial Board

Dr. Ghania OUAHMICHE	University of Oran1 – Algeria
Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Jihad HAMDAN	University of Jordan– Jordan
Prof. Dr. Ibrahim Khidhir SALLO	University of Duhok– Irak
Dr. Leila MOULFI	University of Oran2 – Algeria
Dr. Muhammed HESHEM	University of Helwan– Egypt
Prof. Dr. Zoubir DENDANE	University of Tlemcen– Algeria
Dr. Naima OMARI	University of Ibn Zohr – Morocco
Pr. Zoubir DENDANE	University of Tlemcen– Algeria

Advisory Board

Dr. Ghania OUAHMICHE	University of Oran1–Algeria
Prof. Dr. Ernest-Peter HESS-LÜTTICH	Institut für Germanistik –Switzerland
Prof. Dr. Mohammed MELIANI	University of Oran1– Algeria
Prof. Dr. BOUASSIDA Maike	University of Manouba -Tunisia
Prof. Dr. Claus ALTMAYER	University of Leipzig – Germany
Dr. Leila MOULFI	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Philippe THOIRON	University of Lumière – France

Peer Review Editors

Dr. Ghania OUAHMICHE	University of Oran1–Algeria
Prof. Ouissem TOUHAMI	University of Oran1–Algeria
Prof. Zineb GHLAMALLAH	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Djamel Eddine LACHACHI	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI	University of Oran2– Algeria
Dr. Louafia BOUKRERIS	University of Oran2– Algeria

Secretary: Dr. Ouahmiche Ghania - University of Oran1- Algeria

Journal of Translation and Languages
University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed

……..

People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research

Traduction et Langues

Revue Traduction et Langues Volume 14 Numéro2 - 31 Décembre 2015
Journal of Translation and Languages Volume 14 Issue 2- December 31st - 2015
ISSN: 1112 – 3974

Editor in Chief:
Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria
ghaniaouahmichel@gmail.com
University of Oran1 Ahmed Ben Bella- 31000, Oran, El M'Naouar, B.P. 1524. Phone: +213 (0) 41 51 92 34

***Agrément Ministériel** : N° 42 du 05/02/2001*
Web : http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавле́ние/الفهرس

1	**Existentialist style and ethics in Armah's fragments and Why Are We So Blest?** BOUHADIBA Malika, University of Oran1 Ahmed Ben Bella – Algeria	**7**
2	**The IMF and the world bank in Ghana in the 1980s: which solutions to the economic depression?** DJEBAILI Walida, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	**16**
3	**Diasporic Voices: Cultural Dislocation and Search for Home in Diana Abu-Jabers's *Arabian Jazz* and Laila Halaby's *West of the Jordan*** FALI Wafaa, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	**30**
4	**Facebook during American Election Campaigns: a tool for mobilization, fundraising and voting influence** GHERMAOUI Amel, Universiy of Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis- Algeria	**41**
5	**Autour du discours humoristique dans ' Ravisseur' de Leila Marouane** DRIS Ghezala, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	**52**
6	**Spacialités et personnages dans les nouvelles écritures : le cas du ' POINT B 114' dans le roman de Djamel Mati** HENNI Ahmed, Université de Mohamed Boudiaf Sciences et de la technologie d'Oran– Algérie	**64**
7	**L'influence de la notion du point de vue sur la nomination : la dialectique du Même et de L'Autre** HARIG BENMOSTEFA Fatima Zohra, Université d'Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	**76**
8	**Analyse Sociocritique du roman « *Rue Darwin* » de Boualem Sansal** SAIAH Ahmed Reda, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	**83**
9	**La mémoire comme moteur conducteur d'une quête dans « Sentinelle oubliée » et «10 années de solitude » de Bouziane Benachour** BENACHOUR Nadia, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	**92**
10	**Motivation im Fach Civilisation** BEREKSI REGUIG Abdesslam, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	**106**
11	**Jugendsprache in Deutschland: Entwicklung oder Zerfall der deutschen Sprache** CHEIKH Mohamed Sadek, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	**113**
12	**Die Wortschatzprogression im algerischen gymnasialen DaF-Unterricht** LAIMECHE Imane, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	**118**
13	**Многоязычие и его влияние на преподавании иностранных языков в Алжире** BENYAMINA Habib, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	**126**
14	**Kognitive Linguistik** TAFZI Hassane, University of Sidi Bel Abbès Djillali Liabès–Algeria	**132**

15	**Die Grammatik von Port Royal** BOUFADEN Abderrahim, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	138
16	**Mehrsprachigkeit in Algerien, zwischen dem Proklamierten und dem Erlebten** BOUREGBA Mohamed, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	146
17	**Die deutsche Sprache und Kultur** ELMEZOUAR Amina, University of Sidi Bel -Abbès Djillali Liabès–Algeria	152
18	**Topische Formeln** BOUIKEN BAHI AMAR Abdelkader, Centre Universitaire Ain Témouchent-Algérie	163
19	**Die linguistischen Teilgebiete im DaF Unterricht** MALEK Kheira, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	170
20	**Mehrsprachigkeit, Plurilingualismus und Kreativität beim Lehren des Phonetikunterrichts in Algerien** BOUHALOUAN Karima, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	175
21	**Einsatz von Wandtafel und Kreide im DaF-Unterricht an Universität Oran2** BOUDJELTIA Zineb, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	185
22	**Der Kurzfilmeinsatz im DaF- Unterricht Ein Mittel zur Förderung des Hör- und Sehverstehen** ELMESTARI Yasmin, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	192
23	**Sprachkonflikte und Sprachkonkurrenz in Algerien** SADEK Amina, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed –Algeria	201
24	**الكتابة الأدبية والتعدد اللغوي** **حليمة الشيخ، جامعة وهران1 أحمد بن بلة -الجزائر**	210
25	**البحث الصوتيّ في الدّراسات العربية القديمة** **فراكيس أمحمد، جامعة وهران1أحمد بن بلة -الجزائر**	223

The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the editor - in-chief, the associate editors, or the members of the editorial board. Nor do they necessarily reflect the publishers' views.

EDITORIAL

The present issue of the journal exposes a collection of topics of interest in the realm of academia. Mainly, it devotes time to the analytical reading of themes explored in literary works, some of the papers give a profound view of the issues discussed in more than two literary novels. Through literary analysis, the edition proffers a chance to scrutinise profoundly the immersion of culture within the literary works of art and the shadows it casts on linguistic and translation studies. On equal footing, some papers hint to the role of humourist discourse in literary writing and its many ways in making smart jokes of some social realities. Not far from this point, related papers discuss the significant role of a novel's characters and their respective points of view on the overall objective of the work as well as it hints to a total fusion between reality and the fictitious world. Amidst other topics, the issues of memory and socio-critical analyses of literary writing are given proper space. Other topics in relation to the import of communication and early linguistic training in multilingual context, as the Algerian one, have been looked upon in some articles as a rather social event whose impact touches upon more than one discipline. In line with this, a number of papers debate the relevance of cognitive linguistics in advancing the teaching and learning of a new language. In consequence, the issue exposes research that investigates the co-existence of many languages in Algeria and the tracing back of the colonial history that helped birthing them. Cultural issues are being covered as well through exploratory studies of the mutual influence of language and German culture and the role of idiomatic expressions, once understood, in facilitating lines of exchanges between peoples. Likewise, the edition devotes space to talk about the current media being imported into the FL class and their relevance in enhancing the quality of resulting proficiencies. Last of all, the issue does not escape passing through literary analysis summarised in philosophical hermeneutics via linguistic routes.

Dr. Ouahmiche Ghania